



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnoloxías y Herramientas Lingüísticas

Asignatura	Tecnoloxías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición general	Esta materia prepara el alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnoloxías lingüísticas proporcionan para la investigación y la práctica de la traducción.			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.

D2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.	A2 A4 A5 B1 B4 B9 C1 D2 D9
Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.	A1 A2 A3 A4 B1 B6 B9 C1 C8 C9 D2 D9

Contenidos

Tema	
1. Corpus, terminología y neología	1.1. Corpus generales y corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de tener en los corpus 1.4. Bancos de datos terminológicos: YATE, Cercaterm, Buscaternos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neologismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus y traducción	2.1. Corpus comparables, memorias de traducción y corpus paralelos 2.2. Compilación y procesamiento de corpus paralelos y especializados 2.3. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus...
3. Corpus y diccionarios	3.1. Diccionarios electrónicos: CLUVI 3.2. Aplicaciones lexicológicas especializadas: WordNet

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	20	26
Seminarios	6	20	26
Trabajos y proyectos	0	98	98

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Seminarios	Se explicarán los contenidos teóricos y aplicados de la materia que luego se precisarán en los trabajos de aula.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	El alumnado, en horas de tutorías o virtualmente, recibirá indicaciones detalladas sobre la elaboración del trabajo propuesto.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Trabajos y proyectos	Trabajo de curso sobre alguno de los siguientes proyectos: -diccionarios electrónicos -corpus paralelos -terminología plurilingüe basada en corpus -Wordnet -resolución de problemas neológicos o terminológicos -estudio de fraseología comparada basada en corpus -cualquier otro contenido del programa que se acorde con el profesorado de la materia	100	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B4 B6 B9	C1 C8 C9	D2 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera edición de las actas

La evaluación en esta primera oportunidad es la que aparece arriba.

Segunda edición de las actas

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia de los mismos criterios de la primera edición. El alumnado suspenso en la primera edición podrá escoger otro trabajo o mejorar el ya presentado, siempre de acuerdo con el profesorado.

El plagio, debidamente demostrado, implicará directamente un suspenso en la prueba.

El alumnado podrá presentar los trabajos en las dos lenguas oficiales de Galicia. Se evaluará, independientemente de los contenidos, la calidad lingüística del texto y se podrán penalizar los errores hasta 0.4.

De las 31 competencias establecidas inicialmente para esta materia en la memoria del título se decidió evaluar únicamente las 14 que aparecen marcadas. Se debe entender que se adquieren no totalmente. La adquisición total de las competencias se consigue en el conjunto de la titulación.

Fuentes de información

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART. 2014. *Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Diccionario Moderno Inglés-Galego*. En Domínguez Vázquez, María José, Xavier Gómez Guinovart e Carlos Valcárcel Riveiro (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlín / Boston: De Gruyter Mouton, pp. 31-48.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CRESPO, Ana Belén, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART. 2014. *La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia*. En Domínguez Vázquez, María José, Xavier Gómez Guinovart e Carlos Valcárcel Riveiro (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlín / Boston: De Gruyter Mouton, pp. 125-152.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA LORENZO. 2013. "Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego". En *Estudos de lingüística galega*, 5, pp. 27-42.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.), 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.

MARTÍ, Maria Antònia (ed.). 2003. *Tecnoloxías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.

MOREIRA, Adonay. 2010. "Estratégias de tradución em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus". *Polissema. Revista de Letras do ISCAP*, vol. 10, pp. 13-42.

OLIVER, Antoni. 2016. *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.

PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins

RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

SOLLA PORTELA, Miguel Anxo e Xavier GÓMEZ GUINOVART. 2015. "Galnet: o WordNet do galego. Aplicacións lexicolóxicas e terminolóxicas". *Revista Galega de Filoloxía*, 16, pp. 169-201.

SOTELO, Patricia e Xavier GÓMEZ GUINOVART. 2012. "A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling". En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*, pp. 255-266. OASlcs: Open Access Series in Informatics, vol. 21. Dagstuhl Publishing: Saarbrücken.

TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

Recomendaciones
